

Masterproefthema's 2018-2019

Vertalen, Tolken en Meertalige Communicatie

Algemeen: hoe kies ik een onderwerp of thema?

Onderzoeksdomein

Het is belangrijk dat je voor je masterproef een onderzoeksdomein kiest dat aansluit bij je interesseveld. Daarom maak je best eerst een keuze voor een bepaald onderzoeksdomein. De vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie heeft vier onderzoeksgroepen die elk verschillende delen van het brede studiedomein Toegepaste Taalkunde ontsluiten:

- EQTIS – Empirical and Quantitative Translation and Interpreting Studies
- LT3 – Language and Translation Technology Team
- MULTIPLES – Research Centre for Multilingual Practices and Language Learning in Society
- TRACE – Translation and Culture

Andere factoren die je keuze zullen bepalen

Daarnaast zijn uiteraard de door jou gekozen richting en talen belangrijk voor de keuze van je onderwerp. Sommige onderwerpen zijn bijvoorbeeld beter geschikt voor de master in het tolken, andere voor de master in het vertalen of voor de master in de meertalige communicatie. Bij sommige masterproeven speelt de richting geen rol.

Ook de taal is belangrijk. Je schrijft de scriptie in principe in een van je twee vreemde talen, al kunnen sommige masterproeven in het Nederlands worden geschreven. Of jij voor een bepaald thema of onderwerp en dus ook voor een bepaalde masterproefbegeleider in aanmerking komt, hangt mee af van de talen die jij en de mogelijke masterproefbegeleiders machtig zijn. Bij elk thema of onderwerp wordt hieronder vermeld voor welke masters en welke talen het kan worden opgenomen.

Verdere keuzes maken

De thema's in deze brochure zijn heel divers en telkens vrij breed gedefinieerd. De thema's bieden dus de mogelijkheid om binnen het thema zelf keuzes te maken. Wanneer je denkt dat een bepaald thema iets voor jou is, ga je een gesprek aan met de opgegeven promotor en ga je samen na wat mogelijk of wenselijk is. Ook de taal waarin de masterproef geschreven wordt, leg je vast in samenspraak met je promotor.

Denk eraan dat elke promotor slechts een aantal studenten kan begeleiden per jaar. Stap gerust met een eigen onderwerp of thema naar een andere promotor wanneer de eerste promotor die je contacteerde je er niet meer bij kan nemen.

De onderzoeksgroep EQTIS (research.flw.ugent.be/eqtis) bestudeert het taalgebruik bij vertalers, tolken en ondertitelaars, in vergelijking met het taalgebruik in het anderstalige bronmateriaal en/of in vergelijking met niet-vertaald geschreven en gesproken materiaal. Daarbij worden vnl. empirische methodes gebruikt, meer bepaald corpusonderzoek en procesonderzoek. Voor het corpusonderzoek wordt vaak het 10-miljoen-woorden Dutch Parallel Corpus (Nederlands-Engels-Frans) gebruikt, het EPICG-corpus met simultane vertolkingen Frans-Nederlands-Engels-Duits of het bidirectionele fictie- en non-fictiecorpus Nederlands-Duits. Je kunt ook zelf een corpus compileren (bv. een dialooglijst en de ondertitels van een of meer films die je zelf transcribeert). Voor het procesonderzoek worden de acties die een vertaler onderneemt tijdens het vertaalproces zelf geregistreerd.

Bart Defrancq

Corpusgebaseerd onderzoek naar eigenschappen van simultaan tolken

Bedoeld voor masters tolken	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 4
-----------------------------	--------------------------------	--------------------------

Bart Defrancq

Gebrek aan equivalentie door de ogen van het EU Hof van Justitie: de discrepantie

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
-------------------------------	--------------------------------	--------------------------

Gert De Sutter

Corpusgebaseerde vertaalwetenschap

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	--------------------------

Gert De Sutter

Syntactische variatie in vertalingen

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------------	--	--------------------------

Gert De Sutter

Eurolect: juridisch taalgebruik in wetgevende vertalingen

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------------	--	--------------------------

Koen Plevoets

Cognitieve belasting (cognitive load), semantische verschillen en netwerken

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 4
--	--	--------------------------

Empirisch onderzoek naar cognaten en valse vrienden; verschillen tussen vertaalde en niet-vertaalde taal; corpusonderzoek

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
--	---	-----------------------------

Patrick Goethals

Kwantitatieve benadering van mogelijke verschillen tussen vertaalde en niet-vertaalde teksten, bij voorkeur in het toeristische domein: fenomenen als zinslengte of complexiteit; het gebruik van adjectieven; weinig frequente woorden; etc.

Bedoeld voor masters Vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Sonia Vandepitte

Studie van het vertaalproces van vertaalproblemen (toetsregistratie en oogbewegingen)

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 5
--	----------------------------	-----------------------------

Sonia Vandepitte

Vergelijkende studie van een vertaling met de brontekst (en/of andere vertalingen)

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 3
--	----------------------------	-----------------------------

Sonia Vandepitte

Vertaling voor Target met empirisch vertaalwetenschappelijk commentaar

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

LT³ – Language and Translation Technology Team

De onderzoeksgroep LT³ (research.flw.ugent.be/lt3) verricht onderzoek binnen het domein van de ‘taal- en vertaaltechnologie’. Het meeste onderzoek binnen de onderzoeksgroep is corpusgebaseerd en spitst zich toe op verschillende domeinen: vertaaltechnologie, terminologie, leesbaarheid en digitale communicatie.

Arda Tezcan

Machine translation; quality assessment of machine translation output; programming with Python

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Turks, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	---	-----------------------------

Bart Desmet

Taaltechnologie voor mentale gezondheidszorg

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	--	-----------------------------

Cynthia Van Hee

Onderzoek naar ironiegebruik op sociale media

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	---	-----------------------------

Els Lefever

Contribution to the MeSH Termbase Project. Research EN-NL on a number of terms in the biomedical field

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Els Lefever

Terminologie in Europese en Belgische/Nederlandse wetgeving

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 2
---	-----------------------------------	-----------------------------

Els Lefever

Automatic detection of stance, emotion, arguments, etc. in political social media posts

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 2
---	-----------------------------------	-----------------------------

Vertaalproces, vertaalkwaliteit, attitude van vertalers: verschillen en/of gelijkenissen tussen post-editen van automatisch vertaalde teksten en manuele vertalingen, gebruik van externe bronnen tijdens het vertalen, attitude van vertalers ten opzichte van moderne vertaaltools, verschillen tussen teksten vertaald met statistische automatische vertaalsystemen en de nieuwe neurale systemen en de impact hiervan op het post-editen

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	--	-----------------------------

Kathelijne Denturck

Leesbaarheid, gebruik van gespecialiseerde taal versus vereenvoudigde taal

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

Kathelijne Denturck

Vertaalmoelijkheden

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 3
----------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------

Kathelijne Denturck

Vertaalmoelijkheden, verschillen tussen de automatisch en de menselijke vertaler

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 3
----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Lieve Macken

Automatisch vertalen, bv. het post-editen van automatische vertalingen (eventueel in samenwerking met KBC), het gebruik van online MT-systemen, ...

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Lieve Macken

Vertaalmoelijkheden; onderzoek in het kader van het PreDicT-project (predicting difficulty in translation, zie research.flw.ugent.be/en/projects/predict)

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Orphée De Clercq

Leesbaarheidsvoorspelling en de automatisch beoordeling van schrijfpdrachten

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Automatische sentimentanalyse

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
---	-----------------------------------	-----------------------------

Patricia Vanden Bulcke

Juridische terminologie en fraseologie Spaans/Nederlands in een juridisch domein naar keuze;
voorbeelden: (1) onderzoek naar dobles/tripletes ... in formulieren en contracten, (2) bijdrage tot het Eurolect-project, nl. terminologie in Europese en nationale wetgeving, (3) aanvulling van de termenlijst van SELOR met het Spaanse equivalent, ... op basis van corpusonderzoek

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

Patricia Vanden Bulcke

Beoordeling van de kwaliteit van een of meerdere automatische vertaalsystemen zoals Google Translate en/of DeepL op het talenpaar Spaans-Nederlands; contrastief corpusonderzoek

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

Patricia Vanden Bulcke

Terminologisch onderzoek voor de IATE-termenbank (Spaans en Nederlands equivalent van een Engels begrip/term), in een domein naar keuze, te overleggen met een vertaalafdeling van de Europese Unie; met mogelijkheid tot stage bij de EU (zie www.cvt.ugent.be/iate-cvt.htm)

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Patrick Goethals

Met SCAP beschikken we over een programma dat zeer goed werkt om single-word lexemen (= woorden) uit teksten te halen (SCAP), maar nog niet is aangepast om multiword expressions op te sporen (zoals "llevar a cabo"): voor een selectie van meervoudige verbale lexemen spoor je de verschillende realisatievormen op (komen de woorden altijd na elkaar, kan de volgorde wijzigen, etc.) en analyseer je ook de uitkomst van het programma wanneer het die sequenties probeert op te sporen; het strekt tot aanbeveling om tijdens het eerste semester aan te sluiten bij de lessen Python van het postgraduaat CALM

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Sonia Michiels

Bijdrage tot het IATE-CvT project (www.cvt.ugent.be/iate-cvt.htm); terminologisch onderzoek voor de IATE-termenbank, met mogelijkheid tot stage bij de EU

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
--	---------------------------	-----------------------------

Terminologie in Europese en nationale wetgeving (Eurolect-project)

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Bijdrage tot het IATE-CvT project (www.cvt.ugent.be/iate-cvt.htm); terminologisch onderzoek voor de IATE-termenbank, met mogelijkheid tot stage bij de EU

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

Multimodale sentimentanalyse, emotiedetectie, corporate branding

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
---	--	-----------------------------

De onderzoeksgroep MULTIPLES (research.flw.ugent.be/multiples) is onderverdeeld in twee clusters. Binnen de cluster ‘Language in Society’ (MULTIPLES-LIS) wordt gefocust op het communicatieaspect van de taal in een meertalige omgeving. Naast het klassieke onderzoek rond meertalige en interculturele communicatie krijgt ook het sociologisch georiënteerd tolkonderzoek hier een plaats. Culturele/sociologische verschillen gelden als de centrale invalshoek, en dit zowel op microniveau (bedrijven, organisaties) als op macroniveau (gemeenschappen, regio’s).

Anneleen Spiessens

Discoursanalyse; rol van vertaling in conflictsituaties; vertaling en 'memory'

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 4
---	---------------------------	-----------------------------

Bart Defrancq

Tolkgemedieerde interactie bij politie en in rechtbanken

Bedoeld voor masters tolken	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 3
--------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Bernard De Clerck

Klachtenmanagement via nieuwe media

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

Bernard De Clerck

Impact van taalvariatie/deviatie op geloofwaardigheid in online omgevingen

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Catherine Bouko

Migratie in de media

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 4
---	---------------------------------------	-----------------------------

Chloé Lybaert

Taalvariatie binnen het Nederlands in Vlaanderen, met een focus op tussentaal: mogelijke thema’s zijn (1) percepties en attitudes van (niet-)moedertaalsprekers tegenover taalvariatie in Vlaanderen, (2) moeilijkheden van taalvariatie voor niet- moedertaalsprekers, (3) opvattingen tegenover tussentaalkenmerken in geschreven klachten via sociale media, enz.

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 4
---	--	-----------------------------

Print + online media; CDA

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Ellen Simon

Developing literacy in the multilingual context of South Africa (*dit thema ligt al vast voor 2 studenten*)

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Ellen Van Praet

Toepassing van kwalitatieve onderzoeksmethodes (etnografie) bij onderzoek naar superdiversiteit, meertaligheid en interculturele communicatie in onze samenleving: breed veld met diverse invalshoeken; voorbeelden: (1) linguïstisch landschapsonderzoek naar het proces van hipsterificatie in de wijk rond station Dampoort in Gent (Bar Alberte, Wald, Clouds in my Coffee), (2) onderzoek naar het gebruik van digitale tools in de communicatie met anderstaligen in de gezondheidssector (Kind & Gezin, Sensoa vzw), (3) het opsporen van interculturele misverstanden in vergaderingen (KBC), (4) veldwerk met als doel de complexe rol van nieuwe media en technologie bij processen van integratie van nieuwkomers in kaart te brengen, (4) kwalitatief onderzoek naar de online en offline creatie van geformatteerde identiteiten (hijabista's, grungers), ...

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 5
---	--	-----------------------------

Feyza Altinkamis

Onderzoek naar de thuistaal in Turkse gezinnen

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

Feyza Altinkamis

Onderzoek naar de Turkse gemeenschap in Vlaanderen

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

Filip Devos

Diachrone analyse van (het gebruik en de aanvaarding van) gallicismen in het Nederlands

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	--------------------------------	-----------------------------

Filip Devos

Vertaalrevisie en vertaalkwaliteit: enquête naar behoeften vanuit het werkveld

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Nederlands	Max. aantal studenten: 1
----------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

Online resources for refugee language learning

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

*Jan Blommaert***Taal in asielprocedures**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Nederlands	Max. aantal studenten: 3
---	--------------------------------	-----------------------------

*July De Wilde***Taalgebruik en taalherstructurering bij Spaanstalige (trans)migranten in België**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

*July De Wilde***Taalattitudes en perceptie van moedertaalgebruik(ers) door leerders van Spaans als vreemde taal**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

*July De Wilde***Communicatieondersteuning bij meertalige dienstverlening**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

*Kathelijne Denturck***Gebruik van corpora in het vertaalonderwijs**

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

*Katrijn Maryns***Analyse van taalondersteuning (informeel/ professioneel) in institutionele interactie (medisch, juridisch, sociaal) met anderstaligen (migranten, vluchtelingen, asielzoekers)**

Bedoeld voor masters tolken	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 4
--------------------------------	--	-----------------------------

*Linda Badan***Sociolinguistica: gli italiani in Belgio**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 2
---	-------------------------------	-----------------------------

Metaforisch taalgebruik (Spaans/Nederlands) in een domein naar keuze, bv. sportjournalistiek, politieke verslaggeving; eventueel in combinatie met een onderzoek naar genderverschillen; contrastief corpusonderzoek

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

Patrick Goethals

Facetten van meertaligheid binnen het toerisme: attitudes van toeristen tegenover meertalige situaties, taalpolitiek binnen toerisme (zowel binnen een organisatie als institutioneel), welke talen gebruiken toeristen wanneer ze een review schrijven, welk vreemdetalenaanbod bestaat er binnen de toeristische communicatie (met speciale aandacht voor de mate waarin het Spaans gebruikt wordt als communicatietool in verschillende landen, en in verschillende media)

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Sarah Van Hoof

Sociolinguïstiek (meertaligheid, intratallige variatie)

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
---	--	-----------------------------

Sarah Van Hoof

(Kritische) discoursanalyse

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
---	--	-----------------------------

Sarah Van Hoof

Taalbeleid, standaardisering, normativiteit

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	--	-----------------------------

Sevdag Kaya

Vergelijkend intercultureel onderzoek

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 2
---	---------------------------	-----------------------------

Sevdag Kaya

Onderzoek naar de procedures voor beëdiging van tolken

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

Onderzoek naar informele tolken

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

*Sofie Decock***Cross-culturele pragmatiek en klachtenmanagement**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

*Sofie Decock***Pragmatiek: online reviews en face-threat**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------------------	-----------------------------

*Sofie Decock***Effect van taal binnen online klachtenmanagement**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
---	---------------------------------------	-----------------------------

*Sonia Michiels***Onderzoek naar audiodescriptie voor blinden en slechtzienden**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 3
---	---------------------------	-----------------------------

*Sonia Michiels***Meertaligheid in films: dubbing versus ondertiteling**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 3
---	---------------------------	-----------------------------

MULTIPLES – Research Centre for Multilingual Practices and Language Learning in Society

Cluster “Language Learning”

De onderzoeksgroep MULTIPLES (research.flw.ugent.be/multiples) is onderverdeeld in twee clusters. Binnen de cluster ‘Language Learning’ (MULTIPLES-LL) spitst men zich toe op (1) onderzoek naar allerlei aspecten van het verwerven en onderwijzen van vreemde talen en van het Nederlands als moedertaal en als vreemde taal; (2) onderzoek naar aspecten van vertaal- en tolkididactiek (inclusief vertaal- en tolkevaluatie). Het onderzoek kan zowel theoretisch als empirisch-descriptief van aard zijn.

Alexandra Rosiers

Working memory

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------	--------------------------

Alexandra Rosiers

Personality and interpreting competence

Bedoeld voor masters tolken	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------	-------------------------	--------------------------

Alexandra Rosiers

Personality and translation competence

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
-------------------------------	-------------------------	--------------------------

Anna Vermeulen

Taalvariëteit; pragmatiek

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 4
--	-------------------------	--------------------------

Céline Van De Walle

Trainen en voorbereiden van tolkstudenten in medische settings

Bedoeld voor masters tolken	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans, Italiaans, Russisch, Spaans, Turks, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------	---	--------------------------

David Chan

SLA (speaking, writing); didactics

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	-------------------------	--------------------------

Verwerving van het Nederlands als tweede taal

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
---	--	-----------------------------

*Feyza Altinkamis***Discourse study over beleefheid**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

*Feyza Altinkamis***Onderzoek naar narratieve ontwikkeling bij meertalige kinderen**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

*Filip Devos***(Geografische) distributie van dubbele meervoudsvormen bij substantieven**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	--------------------------------	-----------------------------

*Filip Devos***Contrastieve analyse van vaste nevenschikte nominale constituenten ('irreversible binominals') in het Nederlands en het Frans, het Engels en/of het Duits**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie	Mogelijke talen: Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	--------------------------------	-----------------------------

*Filip Devos***Kennis- en/of attitude-onderzoek leerlingen/leraars rond (aspecten van) Nederlandse spelling en/of grammatica**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 3
---	---	-----------------------------

*Filip Devos***Taalverwerving en taaldidactiek; thema naar keuze**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---	---	-----------------------------

*Giuliano Izzo***Acquisizione dell'italiano L2 durante un periodo di permanenza in Italia**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
---	-------------------------------	-----------------------------

Multilinguismo precoce

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
---	-------------------------------	-----------------------------

*Griet Theeten***Pedagogische evaluatie van een LMOOC (français langue étrangère)**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

*Griet Theeten***Analyse van de schriftelijke competenties in het hoger onderwijs (CALF)**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

*June Eyckmans***Vreemdetaalverwerving en vreemdetaaldidactiek**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

*June Eyckmans***Effecten en impact van het buitenlandverblijf**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

*Linda Badan***Acquisizione e didattica dell'italiano L2**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 4
---	-------------------------------	-----------------------------

*Linda Badan***Multilinguismo**

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 2
---	-------------------------------	-----------------------------

Woordenschatmethodes in het Spaans: analyse van zowel de selectie van woordenschatitems in verschillende methodes, als de verschillende soorten oefeningen waarmee wordt gewerkt, met specifieke aandacht voor digitale methodes; bijkomende piste is een focus op een gebruikersenquête om de aantrekkelijkheid van verschillende types oefeningen op verschillende types niveaus met elkaar te vergelijken; een specifiek aandachtspunt kan zijn om na te gaan hoe gebruikers reageren op automatisch gegenereerde oefeningen of vertaalglossaria, zoals binnen het SCAP-project, dat volgend jaar verder wordt geïmplementeerd binnen de opleiding Spaans

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Metaforische en idiomatische verbindingen met 'verbos de soporte': 'verbos de soporte' zijn werkwoorden zoals 'echar' of 'poner' die worden gebruikt in combinatie met een substantief of een ander werkwoord en samen een betekenseenheid vormen; die betekenis en zeker de vertaling valt moeilijk te voorspellen vanuit de eigen betekenis van het werkwoord, denk bijvoorbeeld aan "echar un cable" ("helpen") of "poner a disposición"; in dit project combineer je een semantische beschrijving van metaforisatie en multiword-expressies met een uitgebreid corpusonderzoek; resultaten worden verwerkt in een tool om Spaanse woordenschat automatisch op te sporen in teksten; dit onderzoek past binnen het SCAP-project dat volgend jaar uitgerold wordt binnen de opleiding Spaans

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Fraseologie in tweedetaalverwerving

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 3
---	---------------------------	-----------------------------

Peer feedback en het effect ervan op (ver)taalcompetentie

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

TRACE – Translation and Culture

De onderzoeksgroep TRACE (research.flw.ugent.be/trace) wil het proces analyseren van het vertalen van literaire en culturele teksten door enerzijds te focussen op de verschillende actoren die erbij betrokken zijn (culturele mediators, uitgever, redacteurs, schrijvers, vertalers, reizigers, migranten,...) en anderzijds door de tekstuele en paratekstuele transfer van bronteksten te traceren in discours-analytische en print-culturele zin.

Anna Vermeulen

Culturele referenties in vertaling; meertaligheid in vertaling

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
-------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Désirée Schyns

Vertaling van een Nederlandstalige roman in het Frans

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
-------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Désirée Schyns

Eigen vertaling met commentaar van een Frans toneelstuk van V. Mabardi

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
-------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------

Désirée Schyns

Analyse van een bestaande Nederlandse vertaling van een Franstalige roman

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
-------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Désirée Schyns

Eigen vertaling met commentaar van een (deel van een) Franstalige kunstcatalogus

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
-------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------

Griet Theeten

Vertaling van een hedendaagse Franse roman (vertaalstudie en/of eigen vertaling)

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
-------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Literaire en culturele vertaling NL-FR en FR-NL; vertaalkunde; vertaling tijdens de Verlichting (Engels >> Frans, in samenspraak met Lieve Jooker); interculturaliteit; culturele thema's over Frankrijk

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 6
---	---------------------------	-----------------------------

Ine Van linthout

Vertaling van Vlaamse literatuur naar het Duits tijdens de periode van de nazidictatuur (1933-1945), van de selectieprocedure van het origineel tot aan het vertaalde boek: in dit onderzoek wordt niet alleen naar de teksten zelf gekeken, maar ook naar de verschillende factoren en personen die het vertaalproces en -product mee hebben bepaald en beïnvloed, zoals de persoon van de vertaler, andere personen (auteurs, uitgevers,...) en de context waarin de vertaling gebeurt (censuur, oorlog, ...); voorbeelden: (1) vergelijkende studie van originelen en vertalingen binnen hun bredere context, (2) vergelijkende studie van verschillende hervertalingen van een zelfde boek, (3) studie van een of meerdere vertalers in verbinding met hun vertalingen, (4) vertalingen uit het Frans of Engels naar het Duits die belangrijk waren voor de propaganda, enz.; studenten die vertalingen in een andere context dan de Nazi-Duitse willen bestuderen zijn ook welkom; ook de omgekeerde vertaalrichting (van Duits naar Nederlands) biedt verschillende mogelijkheden

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 5
----------------------------------	--	-----------------------------

Jeroen Vandaele

Humor in vertaling

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Jeroen Vandaele

Filmvertaling: wat maakt een film spannend?

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Spaans	Max. aantal studenten: 2
--	------------------------------------	-----------------------------

Jeroen Vandaele

Vergelijking van twee vertalingen van een (deel van) een literair werk; de brontekst of minstens één vertaling moet Spaanstalig zijn

Bedoeld voor masters tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Johan Vandewalle

Vertaling met commentaar

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 2
---	---------------------------	-----------------------------

Intralinguale vertaling

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

Johan Vandewalle

Taal en structuur van een tekstgenre

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------

Lieve Jooken

Literaire en culturele vertaling EN-NL en NL-EN; interculturele aspecten in vertaling

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

Lieve Jooken

Vertaling tijdens de Verlichting (Engels >< Frans, in samenspraak met Guy Rooryck)

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Piet Van Poucke

Censuur van (literaire) vertalingen in Rusland

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 2
---	------------------------------	-----------------------------

Piet Van Poucke

Diachronisch onderzoek naar het gebruik van sleutelwoorden in de Westerse en Russische pers

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 2
---	------------------------------	-----------------------------

Piet Van Poucke

Het vertaalbeleid van de Russische vertaalwebsites InoSMI en/of InoPressa

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 2
---	------------------------------	-----------------------------

Piet Van Poucke

Hervertalingen van (literaire, culturele) bronteksten in/uit het Russisch

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 2
----------------------------------	------------------------------	-----------------------------

Het effect van indirecte vertaling op de getrouwheid van een vertaling

Bedoeld voor masters vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 1
----------------------------------	------------------------------	-----------------------------

Sevdag Kaya

Onderzoek naar verschillen tussen ondertiteling en dubbing

Bedoeld voor masters meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
---	---------------------------	-----------------------------